



la meec
et l'Abbaye des Prémontrés
présentent

la mousson

écrire le théâtre d'aujourd'hui

d'été

du 22 au 28
août 2019

université d'été
européenne

rencontres théâtrales
internationales

à l'Abbaye des Prémontrés
Pont-à-Mousson
Lorraine

03 83 81 20 22

www.meec.org

édito

Future or “no future”?

Il semble hélas que le slogan punk des années 80 soit, sinon prémonitoire, au moins sacrament d'actualité. Au-delà de l'avenir de notre planète, ce sont tous les processus de filiation, de transmission et d'héritage qui se voient aujourd'hui remis en question.

Depuis les quatre coins du globe, nombreux sont les dramaturges à nous interpellier sur cette question urgente du destin de la race humaine. On voit poindre en creux, dans le retour de la peur de la « Fin du monde », de multiples interrogations sur la morale et l'éthique ; sur les rapports des humains, des femmes et des hommes, entre eux ; ou sur la voracité insatiable des entreprises et des grands groupes industriels qui ont érigé la croissance et la productivité illimitées en modèle de civilisation.

Cette obligation de résultats systématiques nous enferme dans l'illusion de maîtriser un présent qui en réalité, faute de temps à lui consacrer, nous échappe. Le parfum de notre propre suffisance en vient à nous étourdir au point de nous faire nier les conséquences qui viendront, un jour prochain mais pas si lointain, sanctionner notre goût de la démesure. Car pour l'heure, la Nature a encore la puissance de nous faire connaître notre place.

Alors que les catastrophes climatiques contribuent à créer de vastes mouvements de population qui ajoutent encore aux flux de réfugiés politiques et économiques générés par les guerres et la pauvreté, la Mousson s'interroge plus que jamais sur la notion de frontière, dans le cadre du programme européen « Fabulamundi. Playwriting Europe » auquel, depuis 2017, elle participe. De tels phénomènes météorologiques montrent aussi combien l'Humanité, contrairement à ce qu'elle semble croire, est insignifiante face au déchaînement des éléments ; l'eau, plus que tout autre.

Pluies torrentielles de l'Océan Indien, les moussons possèdent sans conteste une force destructrice ; mais à la Mousson d'été, nous nous proposons de puiser dans cette énergie pour balayer les injonctions matérialistes de la société du XXI^e siècle. Et de même que les moussons rendent aux terres arides leur fertilité, faisons de la Mousson d'été une parenthèse de dialogue et de générosité où la parole des auteurs puisse irriguer nos réflexions et les canaliser vers l'espoir d'un futur plus heureux.

Nous souhaitons vivement vous faire aimer la pluie.

Michel Didym

en compagnie des auteurs et autrices

Maya Arad-Yasur (Israël), Ayşe Bayramoğlu (Turquie), Blandine Bonelli (France), George Brant (États-Unis), Clàudia Cedó (Espagne), Tristan Choisel (France), Nacho Ciatti (Argentine), Laura Córdoba (Argentine), Valentina Diana (Italie), Tom Holloway (Australie), Monica Isakstuen (Norvège), Sylvain Levey (France), Jacinto Lucas Pires (Portugal), Faustine Noguès (France), Branimir Šćepanović (Serbie), Tyrfingur Tyrfingsson (Islande)

en compagnie des traducteurs et traductrices

Selin Altıparmak, Séverine Daucourt, Olivier Favier, Laurent Gallardo, Dominique Hollier, Aurore Kahan, Denise Laroutis, Clarice Plasteig, Marie-Amélie Robilliard, Marianne Ségol-Samoy, Laurence Sendrowicz

en compagnie des acteurs et actrices, musicien.ne.s, metteurs et metteuses en scène

Tamara Al Saadi, Quentin Baillot, Éric Berger, Véronique Bellegarde, Christophe Brault, Laurent Charpentier, Hubert Colas, Marie-Sohna Condé, Matthieu Cruciani, Olivier Cruveiller, Pascal Deux, Michel Didym, Compagnies Tristero et Énérvé, Frédéric Fresson, Étienne Galharague, Camille Garcia, Louise Guillaume, Charlotte Lagrange, Nadine Ledru, Éric Lehembre, Nelson-Rafaell Madel, Glenn Marausse, Catherine Matisse, Charlie Nelson, Faustine Noguès, Julie Pilod, Philippe Thibault, Alexandra Tobelaim, Helena Tornero, Alexiane Torrès, Laurent Vacher, Julia Vidity, Ariane von Berendt, Vassia Zagar

et aussi

DJ Ben Unzip, François Berreur, Matthieu Bertholet, DJ Captain Fracasse, DJ Corinne, DJ Deedoo, Judith Depaule, Boris Didym, Éric Didym, Anaïs Heluin, Les frères Lapoisie, Les gars du coin, Alexandre Pallu, Flavien Ramel, Guillaume Rouillard, DJ Taaris, Compagnie Tandaim, Jean-Pierre Thibaudat

calendrier

	jeudi 22	vendredi 23	samedi 24
9h30 12h30		Ateliers de l'Université d'été européenne	Ateliers de l'Université d'été européenne
14h00		<i>JE N'AIME PAS MARGUERITE</i> (Argentine) de Laura Córdoba Dir. Nelson-Rafaell Madel	<i>POLOGNE</i> (Argentine) de Nacho Ciatti Dir. Laurent Vacher
16h00		Conférence de Muriel Plana <i>ESTHÉTIQUE ET POLITIQUE DE L'ANTICIPATION AU THÉÂTRE</i>	Conversation sur le théâtre argentin avec Nacho Ciatti et Laura Córdoba
18h00	18h30 Inauguration et vernissage Concert : <i>Tôt ou tard il sera trop tard</i> des frères Lapoisse	<i>BLEUS</i> (Islande) de Tyrfingur Tyrfingsson Dir. Véronique Bellegarde	<i>DÉFAILLANCES</i> de Blandine Bonelli Dir. Éric Lehembre à l'Espace Saint-Laurent
19h00	Cocktail		
20h45	<i>LA NUIT DU MIME</i> (USA) de George Brant Dir. Michel Didym	<i>DESPERADO</i> (Belgique) des Compagnies Enervé + Tristero à l'Espace Pablo Picasso, Blénod-lès-Pont-à-Mousson	<i>CIEL ROUGE. MATIN</i> (Australie) de Tom Holloway Dir. Véronique Bellegarde
22h30	<i>AZIZ CHOUAKI « EXPERIENCE »</i> Extraits choisis d'œuvres d'Aziz Chouaki et autres textes Dir. Laurent Vacher	Cabaret littéraire <i>FUTURE OR NO FUTURE?</i> avec des textes proposés par D. Carnevali, J. Danan, N. Fillion, P. Henry, J.P. Ryngaert	<i>GROS</i> de Sylvain Levey Dir. Charlotte Lagrange
suivi de...	Concert Les frères Lapoisse	DJ set Ben Unzip	DJ set DJ Taaris

	dimanche 25	lundi 26	mardi 27
9h30 12h30	Ateliers de l'Université d'été européenne	Ateliers de l'Université d'été européenne	Ateliers de l'Université d'été européenne
14h00	COMME UNE CHIENNE SUR UN TERRAIN VAGUE (Espagne / Catalogne) de Clàudia Cedó Dir. Helena Tornero	REGARDE MOI QUAND JE TE PARLE (Norvège) de Monica Isakstuen Dir. Véronique Bellegarde	FRATRIE (Italie) de Valentina Diana Dir. Tamara Al Saadi
16h00	Conversation THÉÂTRE DES AMATEURS, THÉÂTRE CITOYEN, THÉÂTRE DES GENS avec Michel Didym, Nadine Ledru, Éric Lehembre, Laurent Vacher	Conversation L'INTERCULTURALITÉ ET L'ÉCRITURE : ÉCRIRE AILLEURS, ÉCRIRE L'AILLEURS ? avec Maya Arad-Yasur, Ayşe Bayramoğlu, Judith Depaule et Tyrfinnur Tyrfinngsson	FENÊTRE (Turquie) de Ayşe Bayramoğlu Dir. Hubert Colas
18h00	INTERPRÉTATION (Portugal) de Jacinto Lucas Pires Dir. Michel Didym	SURPRISE PARTI de Faustine Noguès Dir. Faustine Noguès	LA BOUCHE PLEINE DE TERRE (Serbie) de Branimir Šćepanović Dir. Julia Vidit
19h00		DJ set DJ Deedoo	
20h45	AMSTERDAM de Maya Arad-Yasur (Israël) Dir. Pascal Deux France Culture	RAPPORT SUR MOI de Grégoire Bouillier Dir. Matthieu Cruciani à l'Espace Montrichard	COACHING LITTÉRAIRE de Tristan Choisel Dir. Charlotte Lagrange
22h30	MEXICAS Spectacle-concert de et avec Alexandre Pallu, Flavien Ramel et Guillaume Rouillard	Concert Les gars du coin	Concert Ariane von B et les garçons
suivi de...	DJ set DJ Ludo	DJ set DJ Deedoo	DJ set DJ Corinne

L'Université d'été européenne de la Mousson d'été

Du 23 au 27 août 2019 de 9h30 à 12h30

**Direction pédagogique Jean-Pierre Ryngaert,
assisté de Lola Roy**

**Ateliers animés par Davide Carnevali, Joseph Danan, Nathalie
Fillion, Pascale Henry et Jean-Pierre Ryngaert**

Jean-Pierre Ryngaert est professeur émérite en Études théâtrales à la Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Il enseigne la dramaturgie à l'ERACM, École régionale d'acteurs de Cannes et Marseille et anime l'université d'été de La Mousson d'été. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages. Son dernier livre, avec Julie Sermon : *Théâtres du XXI^e siècle : commencements* est édité chez Armand Colin, 2012. Sa dernière mise en scène était *J'irai dehors* de Didier Delahais, Bordeaux, Glob théâtre et Editions Moires (janvier 2017).

Joseph Danan est auteur dramatique et professeur à l'Institut d'Études théâtrales (Sorbonne Nouvelle - Paris 3). Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il a longtemps collaboré comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnaffé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux d'entre elles, *Roaming Monde* (La Mousson d'été 2005) et *Police Machine* (Mexico, 2009). Parmi ses dernières publications : *Entre théâtre et performance : la question du texte* (Actes Sud - Papiers), *Le Théâtre des papas* (Actes Sud - Papiers, collection Heyoka jeunesse), *La Vie obscure* (Éditions du Paquebot), *Lendemain*, feuilleton théâtral (publie.net) ; et, tout récemment : *Absence et présence du texte théâtral* (Actes Sud - Papiers) et *Nouvelles de l'intérieur / Nouvelles de l'étranger* (Éditions du Paquebot).

Nathalie Fillion est autrice et metteuse en scène, actrice de formation, pédagogue (ESCA d'Asnières et École du Nord). Elle met en scène ses textes, et ses créations sont soutenues par divers centres dramatiques nationaux et théâtres de création. Depuis 2004 : *Alex Legrand* (L'Harmattan), salué conjointement par le public et par la critique, *Pling !, conte musical*, *À l'Ouest* (Actes Sud Papiers, prix fondation Barrière 2011), *Sacré Printemps !* concert théâtral, *Leçon de choses*, *Must go on, pièce à danser* (Lansman Editeur), créé à Montréal, *Plus grand que moi* (Les Solitaires intempestifs), *Spirit, comédie occulte du siècle 21*. Traduits en de nombreuses langues et joués à l'étranger, ses textes sont repérés autant par le Royal Court Theatre de Londres que par la Comédie Française, qui lui passe commande d'une pièce courte en 2007, *Les descendants* (l'Avant-Scène) et sélectionne *À l'Ouest* pour les lectures du Vieux Colombier. *Plus grand que moi, solo anatomique*, joué au Théâtre du Rond-Point à Paris en avril 2019, est en tournée la saison prochaine au Théâtre de la Manufacture de Nancy. Elle est aussi l'autrice d'un livret, *Lady Godiva, Opéra pour un flipper*, créé à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille. Elle membre de la Coopérative d'Écriture et fait partie du projet Fabulamundi – Playwriting Europe.

Pascale Henry est autrice et metteuse en scène. Son parcours d'autrice s'inscrit dans une relation étroite à la scène où elle est d'abord comédienne puis où elle aborde très vite l'écriture et la mise en scène. Elle dirige la compagnie Les Voisins du dessous pour laquelle elle écrit une grande partie du répertoire mais aussi des adaptations comme *Thérèse en mille morceaux* de Lionel Trouillot au Théâtre des Célestins. Passionnée par la matière vivante du théâtre, l'écriture, le plateau, les acteurs, ses textes comme ses spectacles s'intéressent à ce lien étroit entre destin humain et société. Accueillie à plusieurs reprises en Résidences d'écriture à la Chartreuse de Villeneuve Les Avignon, son travail a été soutenu et reçu dans la diversité du réseau théâtral français (scènes nationales, centres dramatiques, scènes conventionnées) ainsi qu'à l'international (Québec, Syrie, Bulgarie, Hongrie, Slovaquie...). Elle est actuellement artiste associée au CDN de Montluçon-Théâtre des Îlets. Elle a écrit à ce jour une quinzaine de pièces, dont dernièrement *À demain* (2013 - Théâtre de l'Aquarium) et *Ce qui n'a pas de nom* (2015, les Nouvelles Subsistances - MC2). Sa dernière pièce *Présence(s)* a été lue au festival de la Mousson d'été 2018 et créée cette saison au CDN de Montluçon – Théâtre des Îlets.

Davide Carnevali est auteur, théoricien et metteur en scène. Il vit et travaille entre Berlin et Barcelone, où il a obtenu un doctorat en Théorie du Théâtre à l'Universitat Autònoma. Il enseigne actuellement au conservatoire Paolo Grassi de Milan, au conservatoire de ERT de Modène (auquel il est artiste associé), au conservatoire Institut del Teatre de Barcelone. Il dirige des séminaires d'écriture dramatique et de théorie du théâtre. Depuis 2013, il est membre du Comité Dramaturgique du Teatre Nacional de Catalogne. En tant que dramaturge, il s'est formé auprès de Laura Curino en Italie, et de Carles Batlle à la Sala Beckett et à l'Institut del Teatre de Barcelone. Il a ensuite approfondi ses études en Espagne et en Allemagne, avec Martin Crimp, Biljana Srbljanović, José Sanchis Sinisterra, Hans-Thies Lehmann, John von Düffel, Simon Stephens, ou encore Martin Heckmanns. Sa dernière œuvre, *Portrait de l'artiste en jeune mort*, qu'il a lui-même dirigée, a fait ses débuts en juin 2018 à la Münchner Muziktheater Biennale, en coproduction avec le Staatsoper Unter den Linden de Berlin. Traduites en douze langues, ses œuvres sont représentées dans de nombreux festivals et saisons théâtrales à l'international. Il est publié en France par Actes Sud Papiers et en Italie par Einaudi. Il a reçu en Juin 2018 le prix Hystrio alla Drammaturgia pour sa trajectoire d'auteur.

Coordination de l'Université d'été européenne :

Chloé Morin

universitedelamousson@gmail.com

tél. +33 (0)3 83 81 20 22

Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond Borders?

Fabulamundi. Playwriting Europe est un projet de coopération entre théâtres, festivals et instituts culturels de 16 pays d'Europe, visant à créer **une plate-forme de soutien à la dramaturgie contemporaine et à ses auteurs.**

Initiative d'excellence dans son domaine, *Fabulamundi. Playwriting Europe* a bénéficié à trois reprises d'un financement de l'Union Européenne pour la mise en œuvre de ses actions. En 2017, elle a remporté l'appel à projets du programme Europe Créative pour continuer à développer l'impact de ses activités jusqu'en 2020, dans un nouveau cadre intitulé « Beyond Borders ? » qui place l'étude des frontières entre les peuples, les cultures et les modalités d'expression au centre de sa réflexion.

La Mousson d'été – Maison européenne des écritures contemporaines, au même titre que Théâtre Ouvert - Centre National des Dramaturgies Contemporaines à Paris, est l'une des deux structures françaises partenaires du dispositif. A ce titre, elle contribue notamment à faire connaître les dix dramaturges sélectionnés par la France que sont Baptiste Amann, Alexandra Badea, Lucie Depauw, Nathalie Fillion, Lancelot Hamelin, Aurore Jacob, Magali Mougel, Pauline Peyrade, Guillaume Poix et Gerard Watkins.

La participation de la Mousson d'été au projet *Fabulamundi* a permis à **la Région Grand Est** de se positionner comme fer de lance de la diffusion des écritures innovantes en Europe. Les 120 auteurs soutenus par *Fabulamundi* y sont invités pour mettre en œuvre des actions de médiation, de formation, d'écriture et de traduction, permettant à l'influence de la région de rayonner bien au-delà de son étendue géographique. À travers ce projet, le territoire du Grand Est se fait le creuset d'une identité culturelle européenne à la fois unique et plurielle.

« Fabulamundi. Playwriting Europe » à la Mousson d'été 2019

Cinq dramaturges soutenu.e.s par le projet *Fabulamundi* seront présent.e.s à la Mousson d'été :

- **Ayşe Bayramoğlu** (Turquie) : *Fenêtre*, traduit par Selin Altıparmak
- **Clàudia Cedó** (Espagne) : *Comme une chienne sur un terrain vague*, traduit par Laurent Gallardo
- **Valentina Diana** (Italie) : *Fratricie*, traduit par Olivier Favier
- **Jacinto Lucas Pires** (Portugal) : *Interprétation*, traduit par Marie-Amélie Robilliard
- **Tyrfingur Tyrrfingsson** (Islande) : *Bleus*, traduit par Séverine Daucourt

Parmi ceux-ci, trois textes ont fait l'objet d'une commande de traduction en français spécialement pour le festival : *Fenêtre* d'Ayşe Bayramoğlu, *Comme une chienne sur un terrain vague* de Clàudia Cedó, et *Interprétation* de Jacinto Lucas Pires.

Le Mob-pro de Fabulamundi

Fabulamundi a mis sur pied un **programme de mobilité** (le Mob-pro) qui offre aux professionnels des pays membres une occasion unique de se rencontrer, d'échanger sur leurs parcours et de développer ensemble de nouveaux projets.

La prochaine édition du Mob-pro, co-organisée par la Mousson d'été, se tiendra **du 25 au 27 août à l'Abbaye des Prémontrés**. Y seront conviés une dizaine d'auteurs européens, dont : Baptiste Amann (France), Ayşe Bayramoğlu (Turquie), Helena Tornero (Espagne), Valentina Diana (Italie), Claudius Lünstedt (Allemagne), Alexandra Pazgu (Roumanie), Małgorzata Sikorska-Miszczuk (Pologne) et Elena Vladareanu (Roumanie).

Pendant ces trois jours, les invités bénéficieront d'un programme de rencontres avec des représentants de structures dédiées aux écritures contemporaines comme **Matthieu Bertholet** (Théâtre Poche/GVE, Genève, Suisse), **Hubert Colas** (Montevideo, Marseille), **Matthieu Cruciani & Émilie Capliez**, (Comédie de l'Est, Colmar), **Michel Didym** (La Mousson d'été, Pont-à-Mousson / Théâtre La Manufacture, Nancy) et **Alexandra Tobelaim** (NEST, Thionville). Ils participeront aussi à des échanges axés autour de la thématique «Beyond borders», en rencontrant notamment **Judith Depaule** (Atelier des artistes en exil, Paris).

L'atelier européen de l'Université d'été

Depuis 2017, la Mousson d'été, en partenariat avec Fabulamundi, propose au sein de son **Université d'été** un atelier européen encadré par l'auteur italien Davide Carnevali. Le regard de cet auteur singulier nourrit à sa manière l'exploration des textes au programme du festival.



QUAND VOUS N'ÊTES PAS EN FESTIVAL

DÉCOUVREZ NOTRE SÉLECTION

TÉLÉCHARGEZ GRATUITEMENT NOTRE APPLICATION

Télérama

TV-REPLAY-NETFLIX-YOUTUBE

Google Play

App Store

jeudi 22 août

18h30 – Inauguration du festival la Mousson d'été 2019

- **Vernissage** de *Portraits d'auteurs en Mousson d'été 2018*, réalisation **Éric Didym**
- **Ambiance musicale** *Tôt ou tard il sera trop tard* interprété par **Les frères Lapoisse**

20h45 – Lecture

LA NUIT DU MIME

de **George Brant** (USA), texte traduit par **Dominique Hollier**, dirigée par **Michel Didym**, assisté d'**Yves Storper**

avec **Quentin Baillot, Laurent Charpentier, Marie-Sohna Condé, Camille Garcia, Catherine Matisse, Charlie Nelson, Julie Pilod**, musique : **Philippe Thibault**

Satire à la fois du *story theater**, et des histoires d'apprentissage-à-travers-la-mort-d'un animal-chéri telles que *Old Yeller* (roman de Fred Gibson adapté au cinéma par Disney en 1957, en français : *Fidèle Vagabond*), *La Nuit du Mime* raconte l'histoire de la jeune Taffeta, qui vit seule avec son père à la ferme, et de son amour dévoué pour le mime sauvage qu'elle a adopté.

**Genre qui a eu son heure de gloire aux États-Unis : il s'agit d'adaptations théâtrales de romans, où une large part est laissée à la narration, les acteurs jouant à la fois les narrateurs et un ou plusieurs rôles, le tout dans un décor simplifié et minimaliste et avec quelques accessoires basiques faisant office d'un peu tout, dans un style de jeu énergique et enthousiaste, tous les acteurs restant sur scène pendant tout le spectacle.*

George Brant est un auteur américain basé à Cleveland (Ohio). Ses pièces, dont *Clouée au sol*, *Elephant's Graveyard*, *Marie and Rosetta*, *Into the Breeches!* et *Tender Age*, ont été à l'affiche de nombreux lieux dans le monde, dont le Public Theater, l'Atlantic Theater, la Cleveland Play House, la Traverse, le London Gate Theatre ou encore Les Déchargeurs à Paris. Son œuvre a été récompensée par le prix Lucille Lortel, le prix Smith, l'Off West End Theater Award, un National New Play Network (NNPN) Rolling World Premiere, et le prix de littérature Keene. Il est édité par Samuel French, Oberon Books et Smith & Kraus.

22h30 – Lecture

AZIZ CHOUAKI « EXPERIENCE »

dirigée par **Laurent Vacher**

avec **Christophe Brault, Éric Berger, Étienne Galharague, Alexiane Torrès**, musique : **Vassia Zagar**

La Mousson d'été rend hommage au grand dramaturge algérien Aziz Chouaki, disparu cette année. *Aziz Chouaki « Experience »* est un parcours à travers son œuvre et son imaginaire, qui rassemble des extraits de ses différents textes dramatiques et passages musicaux. Son rire, sa passion pour la langue nous guideront en souvenir de lui, l'auteur et l'ami souvent venu enrichir l'histoire de la Mousson d'été.

Aziz Chouaki était musicien, romancier et dramaturge, passionné de James Joyce et Jimmy Hendrix, de Socrate et Miles Davis, de Molière et de musique andalouse, de Chaâbi, grand amateur de sardines

grillées et de discussions interminables... Au fil de ses pièces, notamment *Les oranges*, *Une virée*, *Les coloniaux*, ou encore *Europa* (*Esperanza*), il acquiert une notoriété en France. C'est avec violence, pertinence, amertume et beaucoup d'humour qu'il décrit, écrit le monde d'aujourd'hui, dénonçant la bêtise, l'orgueil l'injustice et les préjugés. Il s'inspire des habitants des quartiers et des faubourgs d'Alger pour créer un mythe, pour les faire acrobates, constructeurs de pyramide, mécaniciens... Tous ces personnages « rabelaisiens » sont les porte-paroles de sa poésie.

Suivi par : Concert des Frères Lapoisse

vendredi 23 août

9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali

14h – Lecture

JE N'AIME PAS MARGUERITE

de **Laura Córdoba** (Argentine), texte traduit par **Clarice Plasteig**, dirigée par **Nelson-Rafaell Madel**

avec **Étienne Galharague** et **Catherine Matisse**

présenté avec le soutien de l'Ambassade de France / Institut français en Argentine et le réseau des Alliances françaises en Argentine

Ce ne sont qu'une heure et quelques minutes dans la vie de Marguerite Duras : son premier rendez-vous avec Yann Andrea qu'elle reçoit dans son appartement des Roches Noires, près de la plage de Trouville. Une scène qui inaugure « cet amour-là », étrange et inégal, qui la protégera jusqu'à ses derniers jours.

Laura Córdoba est actrice et auteure de théâtre. Elle a reçu le premier prix des Écritures Théâtrales de l'Instituto Nacional del Teatro en 2013, pour sa pièce *Enfermos de lo mismo* ; le deuxième prix du Monologue Théâtral Argentores en 2009, pour *Sulfato de Nicotina* ; ainsi que le prix du Théâtre mis en espace Argentores en 2006, pour *Las Carolinas*.

16h – Conférence

de **Muriel Plana**

ESTHÉTIQUE ET POLITIQUE DE L'ANTICIPATION AU THÉÂTRE

Comment le théâtre contemporain envisage-t-il le futur ? Comment le théâtre ancien imaginait-il notre présent ? Sous quelles formes et avec quels éventuels projets politiques ?

18h – Lecture

BLEUS

de **Tyrfinnur Tyrfinngsson** (Islande), texte traduit par **Séverine Daucourt**, dirigée par **Véronique Bellegarde**

avec **Laurent Charpentier**, **Glenn Maraousse**, **Julie Pilod**, musique : **Philippe Thibault**

texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Europe Créative

À la mort de leur père, Valter et Ella, frère et sœur, vont pouvoir quitter le rez-de-chaussée où ils ont été relégués depuis sept ans. Le père et son fils préféré, Erik, habitaient quant à eux à l'étage du dessus. Une nouvelle vie semble s'ouvrir pour les deux jeunes gens : Ella voudrait écrire de la littérature féminine, et Valter, rencontrer le chauffeur de taxi avec lequel il échange sur internet. Mais d'abord, ils doivent enterrer le père et se débarrasser d'Erik, le chouchou, pour de bon. *Bleus* est une tragi-comédie aux accents absurdes sur le patriarcat, la cruauté et la violence, en partie inspirée par un conte d'E.T.A. Hoffmann où est narré l'enlèvement de deux enfants par des Bohémiens qui les détiennent au fond d'une grotte.

Tyrfinnur Tyrfinngsson est né à Kópavogur, la ville d'Islande où se déroulent toutes ses pièces. Ses textes *Bleus*, *Le film publicitaire de l'année* et *Les mangeurs de pommes de terre* ont remporté le prix Gríma et le Prix Culturel DV. Il a étudié à l'Académie des arts d'Islande, à l'Académie Janáček de Brno et à Goldsmiths (Université de Londres). *Les mangeurs de pommes de terre* a été joué au Théâtre 13 à Paris au festival « Islande, terre de théâtre » en avril 2019.

20h45 – Spectacle

DESPERADO

de **Ton Kas** et **Willem de Wolf**

traduction et mise en scène par les **Compagnies Énérvé + Tristero** (Belgique)

avec **Youri Dirx**, **Eno Krojanker**, **Hervé Piron**, **Peter Vandembemt**
au *Centre culturel Pablo Picasso de Pont-à-Mousson*

Desperado, ce sont quatre amis qui se retrouvent chaque week-end, entre hommes, pour renouer avec leur masculinité. Au plus profond de leurs pensées, ils sont des héros du Far West, mais dans leur vie quotidienne, l'héroïsme est absent. Visages impassibles, ils analysent le monde du travail, leur quotidien, leur rapport aux femmes et à eux-mêmes.... Pleins de désillusion, losers magnifiques, ces cow-boys ordinaires évoquent leur place dans le monde. On peut en rire aux larmes, et pourtant, en même temps c'est bien triste aussi.

Desperado est un texte du duo comique néerlandais **Ton Kas & Willem De Wolf**, pour la première fois traduit en français et présenté ici par les deux compagnies bruxelloises Énérvé et Tristero.

22h30 – Cabaret littéraire

FUTURE OR NO FUTURE?

avec **Jean-Pierre Ryngaert**, **Joseph Danan**, **Nathalie Fillion**,
Pascale Henry, **Davide Carnevali**

Les intervenants de l'Université d'été de la Mousson nous donnent leur vision du « Future or no future » à travers des fragments de textes de leur choix.



Les chroniques de Peter Sanchidrián : 12 vœux © Éric Didym

samedi 24 août

9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali

11h00-13h00 et 14h30-16h00 – Spectacle de rue

IN-TWO

Par la compagnie **Tandaim**, mise en boîte : **Alexandra Tobelaim**, scénographie : **Olivier Thomas**, avec **Mathieu Bonfils**, **Lucile Oza** et **Élisa Voisin**

avec des textes de **Marion Aubert**, **Cédric Bonfils**, **Céline de Bo**, **Louise Emö**, **Sylvain Levey**, **Catherine Zambon**

sur la place Duroc de Pont-à-Mousson

Comment peut-on passer tous les jours le long d'un espace public sans avoir la curiosité de voir ce qui se trame à l'intérieur ? Sur la place Duroc, trois boîtes, reliées par des fils rouges, intriguent et forcent la curiosité des passants. Un drapeau vert se lève, un spectateur entre dans un cube, le comédien qui l'habite joue une histoire lors d'une micro-représentation qui dure entre 6 et 8 minutes ; le reste est une surprise : vous ne saurez rien de plus avant de franchir le seuil de l'une des boîtes !

14h – Lecture

POLOGNE

de **Nacho Ciatti** (Argentine), texte traduit par **Denise Laroutis**, dirigée par **Laurent Vacher**

avec **Ariane von Berendt**, **Éric Berger**, **Nelson-Rafaell Madel**, **Charlie Nelson**

texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale ; présenté avec le soutien de l'Ambassade de France / Institut français en Argentine et le réseau des Alliances françaises en Argentine

Le Père et sa flambante épouse parcourent l'Europe en voyage de noce. Destination finale : un hôtel d'altitude dans les Alpes Bava-riennes. Un jour, sans savoir pourquoi ni comment, Le Père abandonne sa flambante épouse, dite La Mariée, et se réfugie dans une triste mesure d'une bourgade polonaise, proche de la frontière allemande. Très vite, sans que l'on sache comment ni pourquoi, La Mariée retrouve sa piste, et tous deux, aidés de deux frères polonais qui mettent en œuvre un programme tenant du jeu de rôles et de la domination, essaieront de retrouver leur amour perdu quelque part en route.

Nacho Ciatti est acteur, auteur et metteur en scène de théâtre. En 2003, il crée *El ensamble orgánico*, groupe de recherche théâtrale. En 2012, il reçoit le prix Trinidad Guevara, «révélation masculine», pour son travail d'auteur et metteur en scène du spectacle *Alemania*. En 2015-2016, il vit à Berlin où il écrit et interprète avec la Schaubühne *Die Bewohnbare Grenz* (*La limite habitable*), long métrage en coproduction avec l'Universität der Künste, Berlin. En 2019, il présente au Festival international de dramaturgie de Buenos Aires sa mise en scène de *Lo salvaje*, de l'autrice péruvienne Mariana Silva Yrigoyen.

16h – Conversation

LE THÉÂTRE ARGENTIN

avec **Nacho Ciatti** et **Laura Cordoba**

Les deux auteurs argentins invités donnent un aperçu du paysage de la création dramaturgique et théâtrale contemporaine dans leur pays.

18h – Mise en espace

DÉFAILLANCES

de **Blandine Bonelli**

dirigée par **Éric Lehembre**, assisté par **Héloïse Logié**, avec la troupe des amateurs du bassin mussipontain

à l'Espace Saint-Laurent de Pont-à-Mousson

Dans un service de protection de l'enfance, on croise des jeunes en difficulté, des parents perdus et des professionnels aguerris. Tous se débattent et se racontent. Les jeunes se cherchent et sont en colère. Les parents ne comprennent pourquoi ils sont incompris. Les professionnels s'appliquent à appliquer la loi, s'interrogent. Se perdent. Et la machine avance. Chacun doit avancer. Sans défaillance.

Après un début de carrière dans la fonction publique, **Blandine Bonelli** décide de faire de sa passion pour le spectacle vivant son métier. *Pauline Cariou* est sa première création théâtrale en tant qu'autrice et metteuse en scène, créée en octobre 2016. *Défaillances*, écrit en juin 2017, est lauréat de la sélection tout public 2018 des Écrivains Associés du Théâtre. *Opération Cigognes*, forme courte de théâtre inspirée par le retour des enfants de Daech, est sélectionné en juin 2019 par le concours d'écriture de L'Encre sur le feu.

20h45 – Lecture

CIEL ROUGE. MATIN

de **Tom Holloway** (Australie), texte traduit par **Aurore Kahan**, dirigée par **Véronique Bellegarde**

avec **Quentin Baillet**, **Marie-Sohna Condé**, **Louise Guillaume**, musique : **Philippe Thibault**

Ce texte a bénéficié de l'Aide à la création d'ARTCENA en 2018.

Une femme. Un homme. Une jeune fille. En une seule journée, ces trois voix d'une même famille s'entrelacent pour raconter l'isolement dans l'Australie provinciale. Les occasions manquées, les rêves solitaires et la tragédie du quotidien mènent à une perte irrévocable. Construit comme l'enchevêtrement lyrique de trois monologues intérieurs, le texte illustre à merveille la vocation du théâtre de raconter des histoires qui s'adressent simultanément au cœur et à l'esprit.

Tom Holloway est un dramaturge australien multi-primé, auteur de: *Double Indemnity* (Melbourne Theatre Company, 2016); *Et plus jamais nous ne nous séparons*, (Williamstown Theatre Festival 2016); *Ne m'oublie pas* (The Bush Theatre, Royaume-Uni, 2015); *Storm-Boy* (produit par la Sydney Theatre Company), entre autres pièces. Il a été librettiste de *South Pole* (Bavarian State Opera, 2016), nommé aux International Opera Awards. Il est actuellement affilié au Melbourne Theatre Company, au Bavarian State Opera et à Universal Pictures.

22h30 – Lecture

GROS

de **Sylvain Levey**, dirigée par **Charlotte Lagrange**

avec **Michel Didym**

Ce texte a bénéficié de l'Aide à la création d'ARTCENA en 2019.

Dans sa famille, tout le monde était en surpoids, même le chat. Quand on parlait de lui, on disait : le petit bouboule de l'école Turgot qui habite rue Raspail. Et on lui pelotait régulièrement la tête, comme on tripote un porte-bonheur. C'est fou, tout ce qu'on se permet de faire avec les petits gros... Un jour, Sylvain Levey, le petit bouboule de l'école Turgot, est tombé sur une affiche avec les horaires d'un atelier de théâtre. Et il y est allé. Et il a su tout de suite qu'il allait se traîner, pour le restant de ses jours, outre son sac de graisse, un sac de mots - nettement plus utile et nettement moins encombrant...

Depuis *Ouasmok ?*, paru en 2004 aux éditions Théâtrales, **Sylvain Levey** a écrit une quinzaine de textes dont *Alice pour le moment*, *Lys Martagon*, *Arsène et Coquelicot*, *Costa le rouge*, *Au pays des rhapsodies*. Auteur associé au T.G.P. de Saint-Denis en 2006-2007, lauréat en 2011 du prix Collidram pour *Cent culottes et sans papiers*, il reçoit le Prix de la Belle saison 2015 pour l'ensemble de son œuvre. Créés par Cyril Teste, Émilie Leroux, Matthieu Roy, ses textes sont accueillis dans des lieux comme le 104, la Schaubühne (Berlin), le festival à Contre-courant d'Avignon, Chaillot, la Comédie française. Son texte *Michelle, doit-on t'en vouloir d'avoir fait un selfie à Auschwitz ?* est paru en poche aux éditions Folio Gallimard-collège.

Suivi par : le DJ set de DJ Taaris



Nico - Sphinge de glace © Éric Didym

dimanche 25 août

9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne
dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali**

10h00-12h00 / 15h30-17h00 – Spectacle de rue
IN-TWO

Par la compagnie **Tandaim**

sur la place Duroc de Pont-à-Mousson

14h – Lecture

COMME UNE CHIENNE SUR UN TERRAIN VAGUE

de **Clàudia Cedó** (Espagne), texte traduit par **Laurent Gallardo**
dirigée par **Helena Tornero**

avec **Laurent Charpentier, Olivier Cruveiller, Camille Garcia, Catherine Matisse, Alexiane Torrès, Ariane von Berendt**

en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Europe Créative

Júlia est enceinte de cinq mois quand sa grossesse se complique. Accompagnée de Pau, son conjoint, elle se rend chez le médecin. Ils s'attendent à ce que ses douleurs soient tout à fait normales, mais Júlia est hospitalisée. Il leur faut alors accepter qu'ils sont en train de perdre leur enfant. Pendant une semaine, le couple va vivre tour à tour des moments difficiles, intenses, heureux, dramatiques et comiques, où tout s'entremêle. Que peut-on apprendre d'une telle épreuve ? Júlia et Pau découvriront que nous avons tous des ressources cachées au plus profond nous-mêmes, qui affluent quand nous les invoquons.

Clàudia Cedó a été autrice résidente à la Sala Beckett (Barcelone) en 2017-2018. Sa dernière pièce, *Comme une chienne sur un terrain vague*, a été écrite dans le cadre de cette résidence et mise en scène à la Sala Beckett (en coproduction avec le Festival Grec) par Sergi Belbel. La pièce a remporté le Prix de la Critique du Meilleur spectacle, Meilleur texte, Meilleure actrice, ainsi que le Prix Núvol Apuntador de la Meilleure dramaturgie. En 2019, l'autrice a également reçu pour sa pièce le Prix Pere Casaldàliga du Meilleur projet solidaire de Catalogne, délivré par l'association Escenaris Especials.

16h – Conversation

THÉÂTRE DES AMATEURS, THÉÂTRE CITOYEN, THÉÂTRE DES GENS

avec **Michel Didym, Nadine Ledru, Éric Lehembre, Laurent Vacher**

De quelle(s) manière(s) le théâtre exprime-t-il encore aujourd'hui son engagement vis-à-vis de la société dans laquelle il s'inscrit ?

18h – Lecture

INTERPRÉTATION

de **Jacinto Lucas Pires** (Portugal), texte traduit par **Marie-Amélie Robilliard**, dirigée par **Michel Didym**

avec **Quentin Baillot, Étienne Galharague, Louise Guillaume, Nelson-Rafaell Madel**, musique : **Vassia Zagar**

en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Europe Créative

Joaquim travaille comme interprète pour les institutions européennes. Derrière une vitre, il traduit les discours des autres. Un jour, il commet une erreur – une toute, toute petite erreur, une erreur de rien du tout – qui se meut en un malentendu monumental. Ainsi, la crise de l'euro serait entièrement de sa faute? Est-il possible que, tout à coup, la crise d'identité de Joaquim devienne celle de l'Europe toute entière ? Ce monologue avec chœur qui tient à la fois de la tragédie et de la comédie, nous parle de nous (de moi, de toi), et de l'Europe.

Jacinto Lucas Pires est écrivain et dramaturge. Auteur de quatre romans, de deux recueils de nouvelles et de deux essais, il a également écrit plusieurs pièces de théâtre. En 2018, les éditions Húmus publient un volume regroupant cinq de ses pièces sous le titre *Igual ao mundo*. Jacinto est chanteur et parolier du groupe Os Quais. Dans la presse, il écrit l'édito footballistique du journal O Jogo et commente les questions politiques à la radio Renascença.

20h45 – Lecture radiophonique

AMSTERDAM

de **Maya Arad-Yasur** (Israël), texte traduit par **Laurence Sendrowicz**, dirigée et mise en ondes par **Pascal Deux**

avec **Tamara Al Saadi, Christophe Brault, Éric Berger, Glenn Marausse, Charlie Nelson, Julie Pilod**, musique : **Frédéric Fresson**

enregistrée en public à la Mousson d'été, une réalisation France Culture

texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

À Amsterdam, une violoniste israélienne enceinte décide de retracer l'histoire d'une facture d'essence datée de 1944 découverte devant sa porte un beau matin. Au cours des 24 heures qui suivent, elle prend de plus en plus nettement conscience du poids de ses origines et de son sexe dans un environnement d'une hostilité croissante. L'histoire est racontée par plusieurs voix, contradictoires et complémentaires - qui se cherchent un point de vue commun, mais peinent à dépasser le stade des suppositions quant au pourquoi et au comment des événements.

Maya Arad-Yasur (1976) est dramaturge et titulaire d'une maîtrise en dramaturgie de l'Université d'Amsterdam. Ses pièces ont été mises en voix et en scène dans de nombreux pays (Israël, Allemagne, Autriche, France, Norvège, États-Unis). Elle a obtenu le prix 2018 du « Berliner TheaterTreffen Stückemarkt » pour *Amsterdam*, le 1^{er} prix du concours international de dramaturgie ITI-UNESCO 2011 pour *Suspended* et le prix Habima (Théâtre national d'Israël) 2014 pour *God waits at the station*. Sa nouvelle pièce *BOMB* sera jouée pour la première fois au Schauspiel Cologne pendant la saison 2019/2020.

22h30 – Spectacle concert

MEXICAS

avec **Alexandre Pallu** (chant), **Flavien Ramel** (batterie) et **Guillaume Rouillard** (trompette)

Au croisement des musiques actuelles et des arts de la scène, Mexicas est conçu comme la traversée d'un Mexique à la fois historique et imaginaire, inspirée par les textes d'Octavio Paz, de Juan Rulfo, de Laura Esquivel, de Malcolm Lowry, d'Antonin Artaud...

Suivi par : le DJ set de Captain Fracasse

lundi 26 août

9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne

dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali**

14h – Lecture

REGARDE-MOI QUAND JE TE PARLE

de **Monica Isakstuen** (Norvège), texte traduit par **Marianne Segol-Samoy**, dirigé par **Véronique Bellegarde**

avec **Christophe Brault, Camille Garcia, Glenn Maraousse, Julie Pilod**, musique : **Vassia Zagar**

texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

et avec le Norske Dramatikeres Forbund

Abstrait dans sa forme mais très concret dans son contenu, *Regarde-moi quand je te parle* examine le paradoxe des relations entre homme et femme, parent et enfant, victime et coupable, en termes psychologiques, biologiques, sexuels. La pièce franchit sans cesse la frontière entre amour et abus, entre attention et ignorance. Elle comporte deux parties qui examinent les relations mère-fils et père-fille. Qu'est-ce qu'un bon parent ? Comment réagir si son enfant offense les autres - ou est offensé ? Quels schémas de domination reproduisons-nous inconsciemment chez nos enfants ?

Monica Isakstuen, dramaturge et auteure norvégienne, commence à écrire en 2008 en tant que poète. Son troisième roman, *Be Kind to the Animals* (2016), a remporté le prix littéraire norvégien le plus prestigieux et a été traduit dans plusieurs langues, tout comme sa pièce de théâtre *Regarde-moi quand je te parle*, dont la première mondiale sera donnée au Rogaland Teater en novembre 2019. Elle est dramaturge en résidence au Dramatikkens Hus d'Oslo pour la saison 2019/2020.

16h – Conversation

L'INTERCULTURALITÉ DANS L'ÉCRITURE : ÉCRIRE AILLEURS, ÉCRIRE L'AILLEURS ?

avec **Maya Arad-Yasur, Ayşe Bayramoğlu, Judith Depaule, Tyrfinnur Tyrfinngsson**

Que signifie, au regard du travail d'écriture, le fait de s'établir hors de son pays d'origine ? Pour un artiste en exil, binational ou expatrié, dans quelle mesure et sous quelle forme la dimension interculturelle s'intègre-t-elle à son œuvre ?

Les auteurs de la Mousson s'intéresseront à cette question en présence de Judith Depaule, auteure, slaviste et spécialiste des arts de la scène, traductrice du russe et actuellement directrice de l'Atelier des artistes en exil à Paris.

18h – Lecture

SURPRISE PARTI

de et dirigée par **Faustine Noguès**

avec **Quentin Baillot, Éric Berger, Marie-Sohna Condé, Olivier Cruveiller, Charlie Nelson, Alexiane Torrès**

Ce texte a bénéficié de l'Aide à la création d'ARTCENA en 2019.

En 2010, Jón Gnarr, humoriste punk, est élu maire de Reykjavik après avoir créé un parti satirique avec un groupe d'anarcho-surréalistes. Le programme de ce rassemblement de stars du punk islandais baptisé

« Le Meilleur Parti » précisait : « nous pouvons faire encore plus de promesses que les autres partis parce que nous n'en tiendrons aucune. ». Surprise parti s'inspire de l'histoire de cette élection et montre comment, dans un contexte de crise économique, un groupe d'artistes est parvenu à s'immiscer dans un système politique englué dans des logiques de partis.

Faustine Noguès est autrice, metteuse en scène et dramaturge. Elle a écrit les pièces *Surprise parti* (lauréate de l'Aide à la création ARTCENA et de l'aide à l'écriture Beaumarchais-SACD) et *Les essentielles* (lauréate du label Jeunes Textes en Liberté). Elle écrit actuellement une pièce sur Angela Davis commandée par le metteur en scène Paul Desveaux (création printemps 2020). Elle collabore à la mise en scène ou à la dramaturgie avec Laurent Vacher, David Lescot, Paul Desveaux, Brigitte Seth et Roser Montlló Guberna.

20h45 – Spectacle

RAPPORT SUR MOI

de **Grégoire Bouillier**, mise en scène et adaptation : **Matthieu Cruciani**, avec **Émilie Capliez**, **Matthieu Desbordes**, **Pierre Maillet**

à l'espace Montrichard de Pont-à-Mousson

Au fil de la mémoire fluctuante de Grégoire, batteur d'un groupe de rock que l'on découvre en pleines répétitions, se découvrent les chapitres d'une vie, depuis l'enfance aux côtés d'une mère atypique, jusqu'au présent ponctué d'histoires d'amour pas toujours simples.

Pièce de théâtre rock et poétique, cette adaptation du roman autobiographique *Rapport sur moi* de Grégoire Bouillier par Matthieu Cruciani, annonce en fanfare et en fête l'arrivée de ce dernier à la tête de la Comédie de l'Est (Colmar) qu'il co-dirige avec Émilie Capliez depuis le début de l'année 2019.

22h30 – Concert

Les Gars du coin

Ce collectif originaire de Nancy propose un rap technique et festif, largement basé sur l'improvisation. Il a écumé de nombreuses scènes à travers toutes la France, mais aussi par deux fois au Kazakhstan ainsi qu'en Belgique.



mardi 27 août

9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne
dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali**

14h - Lecture

FRATRIE

de **Valentina Diana** (Italie), texte traduit par **Olivier Favier**, dirigée par **Tamara Al Saadi**

avec **Olivier Cruveiller** et **Catherine Matisse**

en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe, dans le cadre du programme Europe Créative

M est adopté à l'âge de quatre ans, choix quasi-unilatéral d'un père qui décède quelques années après l'adoption. La mère adoptive, restée seule, rejette M, lui préférant sa fille biologique B qui, elle, a vécu l'adoption comme un traumatisme. A l'aube de la quarantaine, les deux personnages s'adressent chacun à un interlocuteur invisible : B s'imagine faire un long discours à M, tandis que celui-ci, qui vient d'apprendre qu'il a un frère biologique, lui raconte son ressenti sur leur enfance. Irrésolue et fragile comme beaucoup d'histoires de famille, Fratrie est une saga qui place le manque de communication au cœur de son propos.

Valentina Diana est née à Turin en 1968. Elle a travaillé comme comédienne avant de se tourner vers la dramaturgie. Elle a écrit plusieurs pièces, parmi lesquelles : *Fratelli, Ricordati di ricordare cosa?* (Prix national 2008 pour l'écriture dramatique contemporaine « Il centro del discorso »), *La bicicletta rossa* (prix Eolo 2013 pour l'écriture dramaturgique), *La palestra della felicità, Opera Nazionale Combattenti, Dimmi su cosa giuri?, L'eternità dolcissima di Renato Cane, Una passione, La nièce de Moubarak*. Elle a également publié deux romans : *Smamma* (Einaudi 2014) et *Mariti o Le imperfezioni di Gi* (Einaudi 2015).

16h – Lecture

FENÊTRE

de **Ayşe Bayramoğlu** (Turquie), texte traduit par **Selin Altiparmak**, dirigée par **Hubert Colas**

avec **Étienne Galharague** et **Louise Guillaume**

en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Europe Créative

Fenêtre est une sombre histoire sur l'innocence reniée et bafouée de deux adolescents. Esme et Huso vivent dans un tout petit village où tout le monde connaît tout et tout le monde, et où le déni est total. Esme et Huso se soutiennent mutuellement pour survivre dans ce paradis illusoire.

Titulaire d'une maîtrise en écriture dramatique, **Ayşe Bayramoğlu** écrit pour la télévision, l'industrie du cinéma ainsi que le théâtre. Elle est l'auteure de plusieurs pièces de théâtre, dont *Hakiki Gala* (2009), *Berber ve Solo Sarkilar* (2010), *Dugun* (2010), *Pencere* (2012), *Tik... Tikidi... Tikilap...* (2013), *Transit Passing* (2015) et *Windows* (Théâtre La Mama, 2017-2018). *Hakiki Gala* a remporté le prix « Theatre Magazine Award » dans la catégorie Pièce de l'année 2010. Depuis 2014, Ayşe Bayramoğlu est installée à Melbourne où elle collabore avec le théâtre La Mama en tant qu'assistante-metteuse en scène, interprète et dramaturge.

18h – Lecture

LA BOUCHE PLEINE DE TERRE

de **Branimir Šćepanović** (Serbie), texte traduit par **Jean Descat**, dirigée par **Julia Vidity**

avec **Laurent Charpentier** et **Marie-Sohna Condé**

Un homme court, seul. Deux chasseurs qui campent par là le voient passer. Surpris de cette intrusion, « comme enivrés par l'âcre odeur de la forêt », ils décident de le rattraper. L'homme repart, les deux chasseurs sur ses talons. S'ensuit une battue farouche, où l'incompréhension se mue en haine. Intrigue dépouillée à l'extrême mais d'une infinie complexité secrète, *La bouche pleine de terre* est une œuvre inclassable qui oscille entre fantastique, absurde et réalisme.

Le scénariste et écrivain **Branimir Šćepanović** est né en 1937 à Podgorica (ex-Yougoslavie, dans l'actuel Monténégro). Dans ses nouvelles, ses romans et ses scénarios, l'auteur serbe décline les thèmes éternels de la fuite, de la mort volontaire, qui sont au cœur de la tragédie grecque, mais aussi du salut. *La mort de Monsieur Golouja*, *Le rachat et la honte* sont les nouvelles marquantes qui ont fait sa réputation, tandis que sa fiction *La bouche pleine de terre* (1974) est considéré comme son chef-d'œuvre.

20h45 – Lecture

COACHING LITTÉRAIRE

de **Tristan Choisel**, dirigée par **Charlotte Lagrange**

avec **Christophe Brault**, **Éric Berger**, **Olivier Cruveiller**, **Nadine Ledru**, **Nelson-Rafaell Madel**, **Glenn Maraousse**

Paul-Denis, homme de pouvoir vieillissant, se met en tête qu'il peut éviter des problèmes de santé s'il fréquente des gens intègres. Sa femme Victoire se plaint du fait que leur fils Guillaume est un jeune arrogant qui ne s'intéresse qu'à l'argent. À force de l'entendre répéter qu'elle aurait adoré avoir un fils poète, Paul-Denis engage deux sbires pour convaincre Guillaume de se mettre à la poésie. Correctement menacé, celui-ci parvient à développer une langue intéressante d'un point de vue formel, mais répugnante sur le fond. Et, même violenté, Guillaume s'entête dans cette veine où s'exprime une authenticité malencontreuse.

Lauréat de l'aide d'encouragement du CNT-ARTCENA en 2008, **Tristan Choisel** est l'auteur d'une dizaine de pièces (trois en co-écriture avec Michèle Énée, trois avec le soutien du collectif À Mots Découverts). Plusieurs ont été mises en espace (Théâtre de l'Aquarium, CentQuatre, Théâtre 13) et/ou mises en lecture (Théâtres de Rungis, de l'Éphémère, du Rond-Point, TNS et TNT). Achevée d'écrire en résidence à la MEET Hypolipo, *Coaching littéraire* a été lue cette année dans sa traduction roumaine au Festival international de théâtre de Sibiu.

22h30 – Concert

ARIANE VON B. ET LES GARÇONS

Avec **Charlie Nelson**, **Philippe Thibault**, **Ariane von Berendt** et **Vassia Zagar**

Suivi par : DJ set de DJ Corinne

mercredi 28 août

10h-12h30 – Bilan de l'Université d'été européenne et Brunch

en présence de Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali et de l'ensemble des stagiaires de l'Université d'été



The love restaurant © Éric Didym

ARTCENA Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre

ARTCENA est subventionné par le ministère de la Culture - Direction générale de la création artistique (DGCA).

développement
information
innovation
international
conseil

ARTCENA

Partenaire historique de La Mousson d'Été

Cette année il soutient les lectures des textes lauréats de l'Aide à la création :

Gros de Sylvain Levey,
Suprise Parti de Faustine Noguès,
Ciel rouge. Matin de Tom Holloway, traduit par Aurore Kahan

artcena.fr - contact@artcena.fr

la mousson d'été en pratique

Les lieux

- **Lectures** (entrée libre)
à l'Abbaye des Prémontrés
9 rue Saint-Martin 54700 – Pont-à-Mousson
- **Spectacles** (sur réservation au 03 83 81 20 22)
- à l'Espace Montrichard
Chemin de Montrichard – 54700 Pont-à-Mousson
- au centre culturel Pablo Picasso
Square Jean-Jaurès – 54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson
- **Mise en espace** (entrée libre)
à l'Espace Saint-Laurent
rue Philippe de Gueldre – 54700 Pont-à-Mousson

Tarifs

- **Entrée libre** aux lectures, à la mise en espace de *Défaillances* à l'Espace Saint-Laurent et le spectacle de rue *In-Two* organisé sur la place Duroc de Pont-à-Mousson
- **Tarifs de 8 à 11 euros** pour les spectacles (tarifs réduits pour les moins de 25 ans, les demandeurs d'emplois et les stagiaires de l'Université d'été)
- **Réservations à partir du 14 août au 03 83 81 20 22**

Infos sur la mousson d'été

- www.meec.org
- www.facebook.com/lameeclamousson
- par téléphone : +33 (0)3 83 81 20 22

Service de presse

ZEF – Isabelle Muraour : 06 18 46 67 37
Émily Jokiel : 06 78 78 80 93
zef.lysa@gmail.com – www.zef-bureau.fr

Accueil des professionnels

Erell Blouët - festivaldelamousson@gmail.com

Le festival organise **différentes formes de rencontres ouvertes à tous** autour des lectures et des spectacles : conférences, débats, déjeuner avec un auteur, etc. (sur réservation au 03 83 81 20 22).

«Au parquet de bal»

Lieu de rencontres et d'échanges ponctués notamment par les **impromptus** et les **concerts**, cet espace vous accueille également pour une restauration légère proposée par le restaurant «Au grand sérieux» de Nancy (plat du jour, sandwichs, salades et desserts), **tous les soirs entre 19h30 et 23h30**.

la mousson d'été c'est aussi

Le comité de lecture

Dénicher des textes forts, repérer de nouveaux auteurs, suivre et faire connaître les écritures émergentes suppose un vrai travail de fond. Celui-ci est mené à l'année par le comité de lecture de la Mousson, piloté par Véronique Bellegarde et présidé par Michel Didym. Y participent une quinzaine d'auteurs, traducteurs, pédagogues, acteurs et metteurs en scène, qui lisent et échangent autour des manuscrits reçus par la Mousson lors des réunions de comité organisées toutes les trois semaines, de septembre à mai.

Les textes sont à envoyer par mail à l'adresse :

festivaldelamousson@gmail.com

La collection « Mousson d'été »

Lorsque **François Berreur** relance les éditions, en 1998, et qu'il découvre la Mousson, c'est assez naturellement que les deux projets se rencontrent autour d'une même mission de diffusion des écritures contemporaines. Cette collection permet à des textes de vivre au-delà des lectures-spectacles ou des résidences et se veut représentative de l'esprit qui anime la Meéc. Elle contribue à diffuser les écritures contemporaines et à les inscrire dans le temps.

<http://www.solitairesintempestifs.com>

La Librairie L'Autre Rive

Tout au long du festival, la librairie L'Autre Rive située au coeur de Nancy s'installe à l'Abbaye des Prémontrés pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : **pièces de théâtre, auteurs contemporains, biographies, essais, revues, livres de jeunesse...** et bien évidemment les textes des auteurs programmés à la Mousson d'été.

L'atelier de pratiques théâtrales de la médiathèque de Pont-à-Mousson

Le théâtre se vit à la **Médiathèque Communautaire Yvon Tondon** de Pont-à-Mousson, depuis 7 ans déjà, grâce au **partenariat entre la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson et la Mousson d'été**. L'association des différents événements théâtraux sur le bassin mussipontain, permet aux amateurs de théâtre de se rassembler, d'échanger et de partager des expériences autour de l'écriture contemporaine chaque jeudi de 18h à 20h30. Cet atelier dirigé par **Christine Koetzel** a mis en scène en 2019 *Une Commune* de Guillaume Cayet.

Informations et inscriptions :

Médiathèque Communautaire Yvon Tondon

de Pont-à-Mousson au **03 83 84 09 09**

ou sur **festivaldelamousson@gmail.com**

L'atelier de théâtre amateur de la mousson d'été

Le metteur en scène **Éric Lehembre** propose aux amateurs et aux passionnés de théâtre un atelier intensif et gratuit, durant les trois semaines qui précèdent la Mousson d'été. La **troupe amateur éphémère du bassin mussipontain**, ainsi constituée, travaillera un texte présenté lors du festival.

Temporairement Contemporain

Le journal de la Mousson «Temporairement Contemporain» est un périodique (6 numéros) consubstantiel à la manifestation qu'il accompagne depuis sa création. Cette année la Mousson accueille à la rédaction **Jean-Pierre Thibaudat** et **Anaïs Heluin**.



équipe de la 25^{ème} édition de la Mousson d'été

La Mousson d'été est organisée par **La Maison Européenne des Écritures Contemporaines**

Direction artistique : **Michel Didym**

Artistes associés : **Véronique Bellegarde** et **Laurent Vacher**

Ateliers de l'Université d'été animés par **Davide Carnevali**, **Joseph Danan**, **Nathalie Fillion**, **Pascale Henry**, sous la direction de **Jean-Pierre Ryngaert**

Administrateur : **Jean Ballardur**

Responsable coordination : **Erell Blouët**

Administration de production : **Agathe Cordray**

Chargée de logistique : **Alice Parlanti**

Chargée de l'Université d'été : **Chloé Morin**

Service presse : **Isabelle Muraour**, **Émily Jokiel**

Photographe : **Éric Didym** assisté de **Boris Didym**

Temporairement Contemporain : **Jean-Pierre Thibaudat**, **Anaïs Heluin** et **Florent Wacker** (maquette)

Directeur technique : **Emmanuel Humeau**

Équipe technique : **Sophie Aptel**, **Manuel Canton**, **Simon Cremel**, **Sam Dineen**, **Xavier Dugas**, **Hubert Parisot**, **Samuel Parmentier**, **Come Perny**, **Emmanuel Pestre**, **Nicolas Pierre**, **Romain Ricard**, **Guillaume Rossano**, **Nicolas Tescher**, **Pierre-Eric Vives**

Bar des stations : **Maria Di Blasi** et **Manuel Canton**

Bar des écritures : **Jessica Czekalski**

Chauffeur : **Nathalie Sibille**

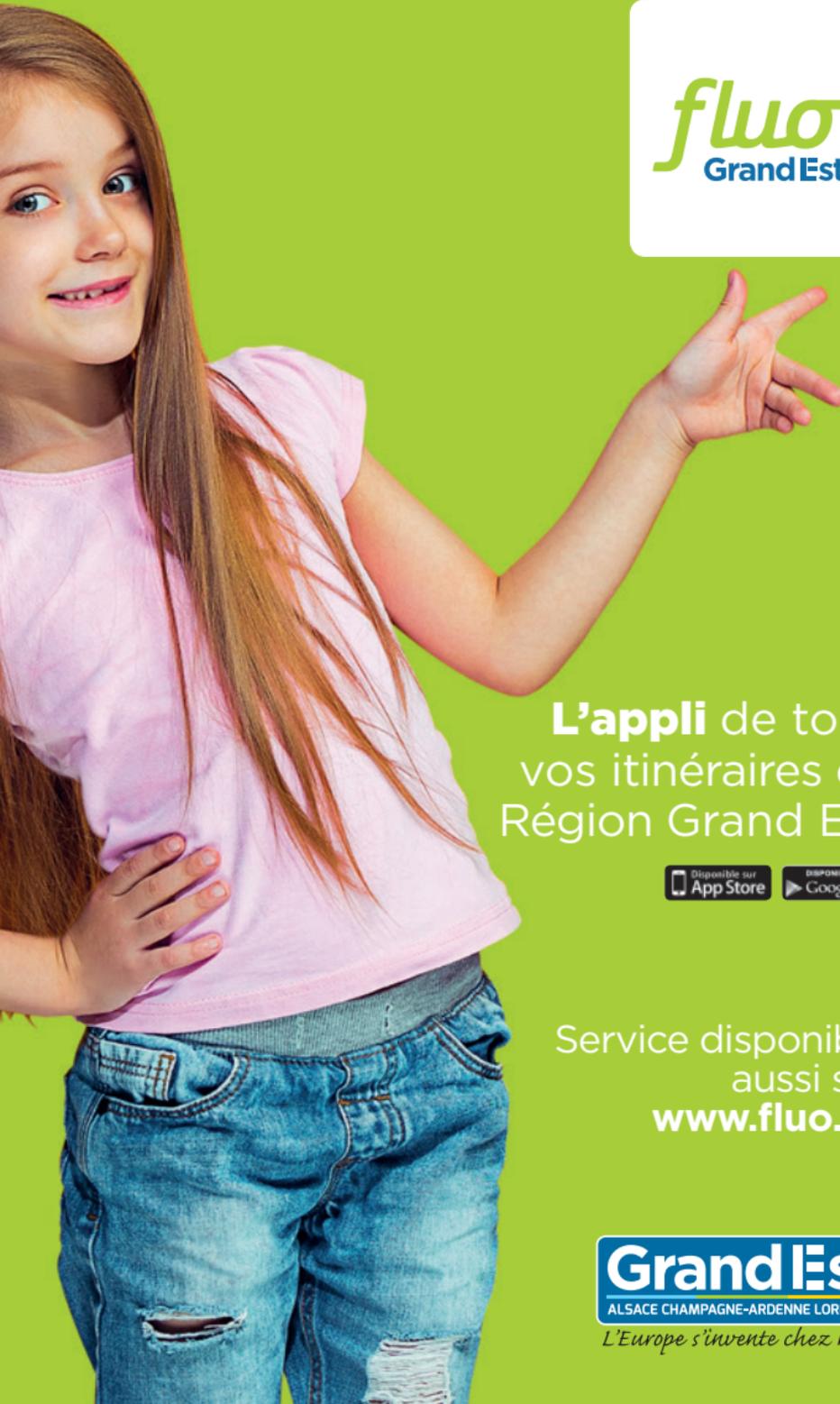
Création visuel : **Julien Cochin**

Conception maquette : **Laurène Mocaër**

Librairie L'Autre Rive - Nancy : **Éric Lang**

Remerciements à l'équipe de l'Abbaye des Prémontrés, aux équipes techniques des villes de Pont-à-Mousson et de Blénod-lès-Pont-à-Mousson, aux lycées Jean Hanzelet et Jacques Marquette, au Théâtre Gérard-Philipe – Frouard, à Scènes et territoires et à MPM pour la technique, et à l'équipe du Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National Nancy-Lorraine

Pour voyager par là, cliquez ici



fluo
Grand Est

L'appli de tous
vos itinéraires en
Région Grand Est

Disponible sur
App Store

DISPONIBLE SUR
Google play

Service disponible
aussi sur
www.fluo.eu

Grand Est
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

L'Europe s'invente chez nous

La Mousson d'été est subventionnée par la **Région Grand Est**, le **Ministère de la Culture (DRAC-Grand Est)**, le **Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle**, la **Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson**.

La Mousson d'été est présentée avec le soutien de l'**Abbaye des Prémontrés**, et des villes de **Blénod-lès-Pont-à-Mousson** et de **Pont-à-Mousson**.

En partenariat avec le projet de coopération **Fabulamundi. Playwriting Europe** cofinancé par le programme **Europe Créative**, l'**Ambassade de France / Institut français** et le réseau des **Alliances françaises en Argentine**, l'**Ambassade royale de Norvège**, **Acción Cultural Española AC/E**, l'**Institut Camões** – Centre de culture et de langue portugaise, avec le soutien de la **Maison Antoine-Vitez** – Centre international de la traduction théâtrale, **L'Arche éditeur**, **ARTCENA** – Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, l'**Onda** – Office national de la diffusion artistique, le **Théâtre de la Manufacture** – Centre Dramatique National de Nancy-Lorraine, **France Culture**, **Théâtre-contemporain.net**, **Télérama**, les lycées **Jean Hanzelet** et **Jacques Marquette** de Pont-à-Mousson, la librairie **L'Autre Rive** à Nancy, et avec la participation artistique du **Jeune Théâtre National** et le soutien du **Fonds d'Insertion des Jeunes Artistes Dramatiques** D.R.A.C et Région Sud.

